

Dossier de Presse



12 au 14 novembre 2009

Contacts presse :

Elodie Leguay, membre du comité d'organisation de l'hommage à Mario Vargas Llosa
Tél. 06 17 11 86 62 - elodie-leguay@orange.fr

Isabelle Froustey, responsable service communication Bordeaux 3
Tél. 05 57 12 46 73 - service.communication@u-bordeaux3.fr

Plus d'infos sur :

www.u-bordeaux3.fr
www.myspace.com/colloquevargasllosa

Table des matières

➤ Mot de la coordinatrice	2
➤ Synopsis	2
➤ Programme général de l'hommage	4
<u>Jeudi 12 novembre</u>	4
Ouverture du colloque, communications scientifiques, vernissage exposition, concert.....	4
<u>Vendredi 13 novembre</u>	5
Rencontre avec les lycéens, cérémonie Docteur Honoris Causa, concert, lecture théâtralisée	5
<u>Samedi 14 novembre</u>	6
Conférences, entretien public, lecture théâtralisée	6
➤ Conférenciers annoncés	7
Communicants et communications	7
Participants table ronde.....	10
➤ Récapitulatif des manifestations culturelles et artistiques	11
Exposition peinture & sculpture	11
Concert du groupe « Andrès & Un Chien-Girafe »	11
Projections de films adaptés de l'œuvre de Vargas Llosa	11
Lecture théâtralisée	11
Vitrine librairie Mollat.....	11
➤ Artistes présents sur le colloque.....	12
Peintres et sculpteurs.....	12
Andrès et un Chien-Girafe : création musicale spéciale pour l'événement	14
➤ Calendrier.....	15
➤ Partenaires et remerciements	15
➤ Comité d'organisation.....	16

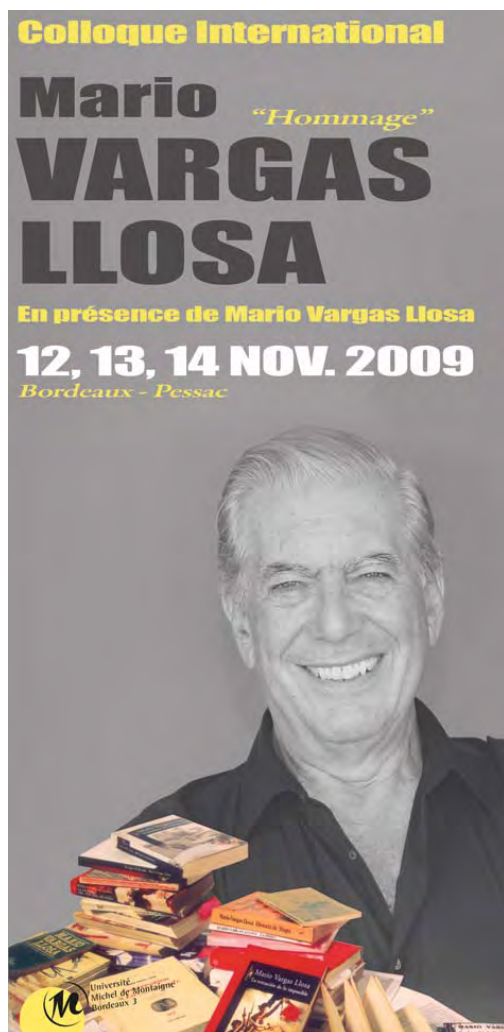
► Mot de la coordinatrice

« Envoûtement est le mot qui convient pour décrire mes impressions à la lecture de *La casa verde* (*La maison verte*), le premier roman de Vargas Llosa que j'ai lu. Perdue dans les méandres des multiples histoires qui se chevauchent, j'ai goûté leur enchevêtrement en me plongeant dans les dédales d'une écriture labyrinthique.

Cette fascination pour les œuvres du grand écrivain péruvien et espagnol ne s'est jamais démentie : j'ai ri aux éclats, j'ai pleuré parfois, j'ai vécu mille vies à travers sa fabuleuse galerie de personnages. Mon cheminement de chercheuse m'a conduite à discerner les causes de cet émerveillement dans la lettre même des écrits de l'écrivain. A travers ce colloque, je souhaite faire partager et l'enchantement face aux œuvres de Vargas Llosa et les raisons de cet enchantement au plus grand nombre... »

Elvire Gomez-Vidal

► Synopsis



Le Colloque International « Hommage à Mario Vargas Llosa » se tiendra entre le 12 et le 14 novembre 2009 à l'Université de Bordeaux 3. La notoriété de ce grand écrivain péruvien et espagnol mondialement connu, la qualité et la diversité de son œuvre suffiraient à justifier cet hommage. En outre, la **présence de l'écrivain** au cours de ce colloque et sa participation active à celui-ci rendront l'événement plus riche d'attraits aux yeux des connaisseurs de son œuvre mais aussi du grand public bordelais et national, voire international.

Mario Vargas Llosa est une des plus grandes figures du « Boom » de la littérature latino-américaine des années 60 et 70 aux côtés d'autres écrivains prestigieux tels que le colombien Gabriel García Márquez ou le mexicain Carlos Fuentes pour ne citer que les plus célèbres. Ses romans de ces années-là comme *La ciudad y los perros* (*La ville et les chiens*, 1963), *La Casa Verde* (*La Maison Verte*, 1965), *Conversación en La Catedral* (*Conversation dans La Cathédrale*, 1969) sont devenus des classiques non seulement dans toute l'Amérique latine mais également en Espagne et leur traduction dans pratiquement toutes les langues de diffusion en font des **monuments de la littérature contemporaine**. Mais l'écrivain Vargas Llosa n'est pas simplement le brillant vestige d'un passé littéraire. Le caractère prolifique de son œuvre ainsi que sa **quête constante d'une rénovation de l'écriture** qui se prolonge jusqu'à aujourd'hui, en font une figure de premier plan dans l'actualité littéraire et culturelle. J'en veux pour preuve les résonances qu'ont eues ses derniers romans *El Paraíso en la otra esquina* (*Le Paradis un peu plus loin*, 2003) où il met en scène de manière alternée les biographies de Flora Tristán et de Gauguin ou *La Fiesta del Chivo* (*La Fête au Bouc*, 2002) que l'on

pourrait considérer comme le dernier « roman de la dictature » de facture classique ou encore *Travesuras de la niña mala* (*Tours et détours de la vilaine fille*, 2006), qui tranche avec la polyphonie de ses œuvres antérieures par l'emploi de la première personne du singulier. Aux côtés de cette veine littéraire d'une sombre beauté, alliant une représentation critique de la réalité sociale et politique à une permanente et subtile réflexion meta-textuelle, Mario Vargas Llosa a également écrit des œuvres marquantes dans le registre du

comique telles que *La tía Julia y el escribidor* (*La tante Julia et le scribouillard*, 1977), à mi-chemin entre l'autobiographie et l'auto-fiction, ou encore *Pantaleón y las Visitadoras* (*Pantaleón et les visiteuses*, 1973), satire hilarante de l'Institution militaire publiée dans un contexte extratextuel de dictatures militaires en Amérique Latine. Cette réflexion meta-textuelle qui transperce toute son œuvre s'emploie essentiellement à éclairer les relations entre la Fiction et l'Histoire (son roman *La guerra del fin del mundo* ; *La guerre de la fin du monde*, 1982 en est une superbe illustration) et à asseoir la puissance de la fiction en tant que besoin, plaisir, mémoire et lien entre les hommes (*El hablador* ; *L'homme qui parle*, 1987).

Sans épuiser aucunement une œuvre aussi vaste et aussi riche, on mentionnera que ce grand romancier est également **dramaturge** et que ses pièces telles *La señorita de Tacna* (*La demoiselle de Tacna* 1981), *Kathie y el hipopótamo* (*Kathie et l'hippopotame*, 1983) ou encore *La Chunga* (1986), mal connues du grand public français, (il est à noter toutefois que *La demoiselle de Tacna* a été jouée, avec succès, à Paris et Bordeaux, que *La Chunga* a fait l'objet de trois mises en scène différentes, dont la dernière à Paris au Théâtre 13, jouée à guichets fermés pendant trois mois. Enfin, Gallimard prépare l'édition du théâtre complet de Vargas Llosa, qui ne comprend pas moins de neuf œuvres dramatiques) feront l'objet d'une étude particulière dans le cadre de ce colloque.

Enfin ses **ouvrages théoriques** de premier ordre tels que *Gabriel García Marquez, Historia de un deicidio* (1971) ou *La verdad de las mentiras* ([La Vérité par le mensonge](#), 1990) ou encore *El viaje a la ficción, ensayo sobre Juan Carlos Onetti* (*Voyage vers la fiction : Le Monde de Juan Carlos Onetti*, 2008) qui vient d'être traduit au français et qui est une analyse d'une extrême finesse de l'œuvre de l'Uruguayen Juan Carlos Onetti, laissent entrevoir la lucidité de ce très grand écrivain sur l'acte d'écrire, de lire aussi et de leurs implications.

C'est donc à l'ensemble de l'œuvre littéraire de cet écrivain contemporain, sans doute l'un des plus grands écrivains du XXème siècle, que nous entendons rendre hommage à travers ce Colloque International au cours duquel lui sera remise la distinction de *doctor honoris causa* de notre université. L'intérêt scientifique et culturel de cette rencontre réside bien évidemment dans la qualité et la valeur même de l'œuvre considérée, mais également dans la participation de l'écrivain qui se prêtera à deux Tables rondes et à un entretien public. Ceci sans compter la présence et les communications de critiques des plus avertis, des plus prestigieux de ses œuvres comme Marie-Madeleine Gladieu ou Albert Bensoussan pour la France (pour ne citer qu'eux deux), Rita Gnutzmann pour l'Espagne, Mariela A. Gutiérrez ou Raymond Williams pour le Canada et les Etats-Unis qui à cette occasion, aborderont des facettes encore inexplorées de celle-ci (comme l'influence de Faulkner – M.M. Gladieu – ou la musique – R. Gnutzmann – ...). De grands spécialistes de la littérature hispano-américaine tels Milagros Ezquerro resitueront l'œuvre de Vargas Llosa dans un cadre contextuel plus large et approfondiront ses théories sur la fiction. La présence et l'exposé d'un jeune doctorant (Félix Terrones) démontre que cette œuvre continue de nourrir la curiosité de jeunes générations de chercheurs, pour lesquels elle est source féconde de découvertes et de réflexions.

Par ailleurs, le Colloque, laisse place à diverses **manifestations** (exposition sculpture et peinture ; mise en musique de textes de l'écrivain et/ou de thèmes de ses œuvres ; vitrine de la librairie Mollat ; lecture théâtralisée de passages de ses romans) qui auront un retentissement certain dans la vie culturelle bordelaise.

➤ Programme général de l'hommage

Jeudi 12 novembre

Ouverture du colloque, communications scientifiques, vernissage exposition, concert

Université Michel de Montaigne Bordeaux 3

Entrée libre dans la limite des places disponibles

14h : Amphi Cirot

Ouverture du Colloque « Hommage à Mario Vargas Llosa »

par Patrice BRUN (Président de l'Université Michel de MONTAIGNE Bordeaux 3), Elvire GÓMEZ-VIDAL (Coordinatrice du colloque), Geneviève CHAMPEAU (Présidente SHF), Jean-Marc BUIGUÈS (Directeur UFR). En présence des représentants de l'Ambassade d'Espagne, de l'Ambassade du Pérou, de Dominique RABATÉ (Directeur École Doctorale), d'Édouard CLEMENTE (IPR d'Espagnol, Rectorat de Bordeaux), de Monsieur RICHARD (Proviseur du Lycée Magendie).

14h30/15h30 : Amphi Cirot

Communications

Présidence de séance : Geneviève CHAMPEAU

> Marie-Madeleine GLADIEU : « Mario Vargas Llosa et Faulkner »

> Claire SOURP: « *Un caleidoscopio de la violencia en la narrativa de Mario Vargas Llosa* »
(« Un kaléidoscope de la violence dans l'oeuvre romanesque de Vargas Llosa »).

* Pause*

16h/17h30 : Communications

Présidence de séance : Elvire GÓMEZ-VIDAL

> Raymond WILLIAMS : « *El escritor y sus traumas : Mario Vargas Llosa y Tirant lo Blanc* » («L'écrivain et ses blessures : Mario Vargas Llosa et *Tirant lo Blanc* »)

> Albert BENSOUSSAN : « *Salomón Toledano, el traductor erotizado* » (« Salomón Toledano, le traducteur saisi par la débauche »)

18h30 : Grand hall

Vernissage exposition peinture & sculpture « Glyphes, pigments, matière et traces : confluences esthétiques autour de l'œuvre Mario Vargas Llosa ».

En présence des artistes : Fernando COMETTO, Jacques FRANCESCHINI, Pierre KAUFFMANN, Jorge NADUR, Carmen HERRERA NOLORVE, Vera PICADO, Francis VIGUERA.

Concert avec le groupe « ANDRÈS & Un chien-girafe »

Vendredi 13 novembre

Rencontre avec les lycéens, cérémonie Docteur Honoris Causa, concert, lecture théâtralisée

Lycée Magendie et université Michel de Montaigne Bordeaux 3

Entrée libre dans la limite des places disponibles

9h/12h – Lycée Magendie, Section Internationale (Salle des Actes, 10 rue des Treuils – Bordeaux)

9h/10h30 : Communications

Présidence de séance : Marie-Madeleine GLADIEU

> Rita GNUTZMANN: « *La música en las novelas de Mario Vargas Llosa* » (« La musique dans les romans de M.V.L.»)

> Félix TERRONES: « *Pantaleón y las visitadoras: el burdel como espacio utópico* » («*Pantaléon et les visiteuses* : la maison close, un espace utopique »)

> Mara Lucy GARCÍA: « *Tras las huellas del teatro de Mario Vargas Llosa* » (« Sur les traces du théâtre de M.V.L.»)

Pause

11h/12h : Table ronde avec les élèves de la Section Internationale (Espagnol)

A partir de 14h – université Michel de Montaigne Bordeaux 3

14h/16h : Amphi 700

Table ronde avec Mario VARGAS LLOSA et tous les intervenants

Présidence de séance : Elvire GÓMEZ-VIDAL

Pause

16h30 : Amphi 700

Remise des insignes de **Docteur Honoris Causa** de l'université Michel de Montaigne Bordeaux 3

18h30 : Grand hall de l'université

Apéritif dînatoire, sur invitation, offert par l'université Michel de Montaigne

Concert avec le groupe « ANDRÈS & un Chien-Girafe »

20h30 : Musée d'Aquitaine (20 cours Pasteur – Bordeaux)

Lecture théâtralisée de passages de l'œuvre de Vargas Llosa par le Théâtre des TAFURS

Sur invitation

Samedi 14 novembre

Conférences, entretien public, lecture théâtralisée

Athénée Municipal (Place S^t Christoly, Bordeaux)

Entrée libre dans la limite des places disponibles

9h/12h – Conférences

9h /10h :

Présidence de séance : Isabelle TAUZIN

> Stéphane MICHAUD : « *La niña mala*, femme de caractère et ses répondeurs dans la littérature universelle, de Pénélope à Mère Courage »

> Jean-Paul JOURDAN: « Flora Tristán, entre Histoire et Roman »

Pause

10h30/12h

Présidence de séance : Jean-Marc BUIGUÈS

> Mariela A. GUTIÉRREZ : « *Mario Vargas Llosa y el arte de leer y escribir, fuente de vida* » (« M.V.L. et l'art de lire et d'écrire, source de vie »)

> Milagros EZQUERRO: « *Mario Vargas Llosa, Crítico literario* » (« M.V.L., Critique littéraire »)

12h30 : Hôtel de Ville de Bordeaux

Accueil de Mario VARGAS LLOSA par Monsieur le Maire

Apéritif sur invitation

14h/16h – Entretien public avec Mario VARGAS LLOSA

Animé par Marie-Madeleine GLADIEU et Elvire GÓMEZ-VIDAL.

Traducteurs : David DE LA FUENTE, Andrès IMBERNON, Mélina IMBERNON

16h30 : Clôture du Colloque par Elvire GÓMEZ-VIDAL, organisatrice du colloque, accompagnée des personnalités présentes.

20h30 : Musée d'Aquitaine (20 cours Pasteur – Bordeaux)

Lecture théâtralisée de passages de l'œuvre de Vargas Llosa par le Théâtre des Tafurs

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

➤ **Conférenciers annoncés**

>> **Mario VARGAS LLOSA** (Invité spécial)

Communicants et communications

> **Albert BENSOUSSAN** (France)

Titre de la communication : « *Salomón Toledano: el traductor erotizado* »

(« Salomon Toledano : le traducteur saisi par la débauche »).

Professeur des universités. Agrégé d'espagnol, docteur en études ibériques, docteur ès lettres. Professeur à l'Université de Rennes (1966-1995). Spécialiste de l'histoire de la littérature espagnole et latino-américaine moderne et contemporaine. Écrivain et traducteur, a traduit en particulier toute l'œuvre de Mario Vargas Llosa depuis 1972. Il a traduit aussi de nombreux textes de Guillermo Cabrera Infante, Zoé Valdés, Heberto Padilla, Ignacio Padilla, José Donoso, Juan Carlos Onetti, Manuel Puig, Julián Ríos, Ramon Chao, Picasso... Prix de traduction Cultura Latina, 1985.

> **Milagros EZQUERRO** (Université Paris Sorbonne, Paris IV, France)

Titre de la communication : « *Mario Vargas Llosa, crítico literario* »

(« M.V.L., critique littéraire »)

Professeur de Littérature hispano-américaine à l'Université de Paris Sorbonne, après avoir enseigné dans les universités de Toulouse, Caen et Montpellier. Ses domaines de recherche : la Littérature et le théâtre hispano-américains contemporains et la Théorie du texte. Elle a créé et dirigé plusieurs équipes de recherche, dont le Séminaire Amérique Latine, à Paris IV. Elle a travaillé également sur l'œuvre de M. Vargas Llosa. Parmi ses dernières publications : « *Lecturas rulfianas* » (Universidad de Guadalajara, México, 2006), des articles sur le théâtre : « Sexe et pouvoir dans le théâtre de Josefina Plá » (Coulisses 35, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2007), sur la littérature (« Sebastián Urrutia Lacroix alias H. Ibacache », in *Les astres noirs de Roberto Bolaño*, textes réunis et présentés par Karim Benmiloud et Raphaël Estève, Presses Universitaires de Bordeaux, 2007), et sur la peinture (« El mestizaje cultural en la obra de Braun-Vega », in *La représentation de l'Indien dans les Arts et les Littératures d'Amérique latine*, ed. A. Canseco-Jerez, Metz, Université Paul Verlaine, col. Littératures des mondes contemporains, série Amériques, 2008).

> **Mara Lucy GARCÍA** (Université Brigham Young, Provo-Utah, USA)

Titre de la communication: « *Tras las huellas del teatro de Mario Vargas Llosa* »

(« Sur les traces du théâtre de M.V.L.»)

Professeur de littérature espagnole, M.L. GARCÍA a publié des articles critiques sur César Vallejo, Mario Vargas Llosa, Bioy Casares, Elena Garro... Elle est l'auteur de *Escritoras Bolivianas de hoy* (2008), *Poeta de los Andes: Homenaje a César Vallejo* (2008), *Escritoras venezolanas de hoy* (2005). Elle est aussi éditrice d'Elena Garro: *Un recuerdo sólido* (2009) et coéditrice de *Todo ese fuego: Homenaje a Merlín Forster* (1999) et *Baúl de Recuerdos : Homenaje a Elena Garro* (1999). Elle a écrit un recueil de contes, *La casa de calamina* et des fictions dans des revues littéraires spécialisés. Ouvrage en cours de réalisation : *Vargas Llosa : Autor teatral*. Depuis 2002, elle est la Présidente fondatrice de l'Institut d'Etudes sur César Vallejo (Utah, Etats-Unis).

> **Marie-Madeleine GLADIEU** (Université de Reims, France)

Titre de la communication : « *Mario Vargas Llosa et Faulkner* »

Professeur à l'Université de Reims depuis 1989, rattachée depuis 1985 au Centre de Recherche HISPANISTICA XX de Dijon et Membre du CRLELI de Reims. Thèse de Doctorat sur Miguel Ángel Asturias (1982) ; thèse de Doctorat d'État sur Mario Vargas Llosa, *Mario Vargas Llosa : mythe, personnage et personne* (1988). Parmi ses ouvrages : *Mario Vargas Llosa* (Paris, l'Harmattan, 1989), *La Guerra del fin del mundo : histoire, histoires* (Presses universitaires de Reims, 1992), *Lectures de Los ríos profundos, de José María Arguedas*, avec Françoise Aubès (Presses universitaires de Rennes 2, 2004), *Littératures hispaniques. 76 œuvres incontournables*, avec Claude Le Bigot (Ellipses, 2009). Elle a participé à des ouvrages collectifs : Mario Vargas Llosa, *escritor, ensayista, ciudadano y político* (Congrès Hommage International à Mario Vargas Llosa, Pau et Tarbes,

2002) ; *Lectures d'une œuvre: La ciudad y los perros* (Editions du Temps, 1999) ; *Una vida de pasión por la literatura* (Congrès international de Stockholm, 2006) ; Organisation du Congrès International Mario Vargas Llosa à Reims, septembre 2007 (et Doctor Honoris Causa) : « *Amores, utopías, infiernos* » (Actes en cours).

> **Rita GNUTZMANN** (Université du Pays Basque, Vitoria, Espagne)

Titre de la communication : « *La música en las novelas de Mario Vargas Llosa* », (« La musique dans les romans de Mario Vargas Llosa »).

Professeur de littérature latino-américaine à l'Université du Pays Basque. Spécialiste de littérature latino-américaine du XIXe et XXe siècles, notamment du Pérou et du Río de la Plata. Elle a publié des ouvrages critiques consacrés à des auteurs tels Roberto Arlt, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa ; ainsi qu'au roman naturaliste argentin et à la littérature péruvienne du XXe siècle. Elle a préparé les éditions de textes de Arlt, Cambaceres et Pablo de Rokha et des œuvres de théâtre de Florencio Sánchez, Ramón Griffero et César de María.

> **Mariela A. GUTIÉRREZ** (Université de Waterloo, Ontario, Canada)

Titre de la communication : « *Mario Vargas Llosa y el arte de leer y escribir, fuente de vida* » (« M.V.L. et l'art de lire et d'écrire, source de vie »)

Professeur à l'Université de Waterloo au Canada, M.A Gutiérrez fait partie du Conseil de l'Université. Elle a été directrice du département d'Etudes Hispaniques (1998-2005) et membre du comité exécutif d'Etudes sur la Femme (1993-2000). Elle a reçu de nombreuses distinctions parmi lesquelles la Médaille d'Honneur de la Ville de Bagnères de Bigorre, France (2004) pour son travail d'essayiste et de critique dans le domaine de la littérature féminine latino-américaine et le Prix d'excellence de la recherche (2006). Elle est aussi spécialiste des études afro-hispaniques et de la critique ethno-psychanalytique. Elle a écrit huit livres et de nombreux articles dans des revues érudites. Parmi ses récentes publications : *Rosario Ferré en su Edad de Oro: Heroínas subversivas de Papeles de Pandora y Maldito Amor* (Verbum, 2004) et *An Ethnological Interpretation of the Afro-Cuban World of Lydia Cabrera* (Edwin Mellen Press, 2008).

> **Jean-Paul JOURDAN** (Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, France)

Titre de la communication : « *Flora Tristán, entre Histoire et Roman* »

Professeur d'histoire contemporaine, Vice-Président du Conseil d'Administration de l'université Bordeaux 3. Principaux thèmes de recherches : Histoire sociale de l'administration, Histoire des cultures politiques dans le sud-ouest de la France. Parmi ses dernières publications : « La Ve République est-elle une énararchie ? » (dans *La Ve République*, Actes des journées d'études de l'APHG d'Aquitaine, Bordeaux, 2006), « Le profil social des commissaires de police : l'exemple de l'Alsace et de l'Aquitaine (1800-1870) » (in *Le commissaire de police au XIXe siècle*, Dominique Kalifa et Pierre Karila-Cohen (dir.), Paris, Publications de la Sorbonne, 2008), « Recteurs en guerre (1914-1918) » (in *Le recteur d'académie, deux cents ans d'histoire*, Jean-François Condette, Henri Legohérel (dir.), Paris, Cujas, 2008), *Histoire de l'académie de Bordeaux et de ses recteurs* (en co-direction avec Jean-Paul Grasset (Inspecteur d'académie - IPR d'histoire géographique), Bordeaux, Scéren-CRDP Aquitaine, 2008).

> **Stéphane MICHAUD** (Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France)

Titre de la communication : « *La niña mala, femme de caractère et ses répondants dans la littérature universelle, de Pénélope à Mère Courage* »

Professeur de Littérature comparée à la Sorbonne Nouvelle. Spécialiste de Flora Tristán, S. Michaud est venu à l'œuvre de Mario Vargas Llosa à travers cette figure romantique franco-péruvienne (personnage du roman de Vargas Llosa, *El paraíso en la otra esquina*, *Le paradis un peu plus loin*, 2003). M. Vargas Llosa a été l'éditeur des actes du Colloque (auquel il a participé), *De Flora Tristan à Mario Vargas Llosa* (Presses Sorbonne Nouvelle, 2004) et a préfacé l'anthologie des lettres de Flora Tristán que S. Michaud a réalisée sous le titre *La Paria et son rêve* (Presses Sorbonne Nouvelle). Il a également écrit sur M. Vargas Llosa pour les Cahiers de l'Herne, la NRF et le volume que Gallimard lui a consacré, *Mario Vargas Llosa en mouvement*.

> **Claire SOURP** (Maître de Conférences, Université de Rennes 2, France)

Titre de la communication : « *Un caleidoscopio de la violencia en la narrativa de Mario Vargas Llosa* » (« Un kaléidoscope de la violence dans l'œuvre romanesque de Vargas Llosa »)

Maître de conférences, Claire Sourp a publié plusieurs articles sur l'œuvre romanesque de Mario Vargas Llosa dont « Transgression autour des images de la ville et du détective dans *¿Quién mató a Palomino Molero?* de Mario Vargas Llosa » (in *Caravelle, Cahiers du monde Hispanique et luso-brésilien*, « La ville et le détective », Toulouse, PUM, 87, 2006), « Journalisme et fiction : l'interpénétration des genres dans les écrits de Mario Vargas Llosa » (in *Caravelle, Cahiers du monde Hispanique et luso-brésilien*, « Journalisme et littérature », Toulouse, PUM, 90, 2008). Sa thèse de doctorat est également consacrée à M. Vargas Llosa : *Le texte à l'épreuve de la violence : l'autorité de l'écrivain —Mario Vargas Llosa (1973-2000)* (2007). Dans sa communication, C. Sourp démontrera que l'œuvre romanesque de l'auteur péruvien est « violence », violence qui adopte une multitude de formes (violence des corps, violence symbolique, conflits armés, racisme...). Elle s'attachera également à démontrer comment l'écriture, tant qu'acte de création, parvient à donner forme à la violence, acte de dislocation, de disparition par excellence, tout en regardant vers le lecteur, réceptacle de cette violence.

> **Félix TERRONES** (ATER Université de Tours, doctorant à l'Université de Bordeaux 3, France)

Titre de la communication : « *Pantaleón y las visitadoras : el burdel como espacio utópico* » (« *Pantaléon et les visiteuses : la maison close, un espace utopique* »)

F. Terrones prépare une thèse de doctorat consacrée aux maisons closes dans la littérature latino-américaine sous la direction d'Elvire Gómez-Vidal. Son domaine est la Littérature latino-américaine du XIXe et du XXe siècles.

> **Raymond L. WILLIAMS** (Université de Californie, Riverside, USA)

Titre de la communication : « *El escritor y sus traumas : Mario Vargas Llosa y Tirant lo Blanc* » (« L'écrivain et ses blessures : Mario Vargas Llosa et *Tirant lo Blanc* »)

Professeur de littérature latino-américaine. R. Williams a publié une quinzaine de livres et plus de soixante articles sur le récit latino-américain du XXe siècle. Il a rédigé deux ouvrages sur Mario Vargas Llosa : *Mario Vargas Llosa* (New York, Frederick Ungar Publishing Company, 1986) et *Mario Vargas Llosa: otra historia de un deicidio* (Mexique/Barcelone, Taurus/UNAM, 2000). Récemment publié, *The Modern Latin American Novel* (New York, Columbia University Press, 2007).

Participants table ronde

> **Christian GIUDICELLI** (Université Sorbonne Nouvelle, Paris III, France)

Professeur émérite à l'Université de Paris III (civilisation et littérature de l'Amérique latine hispanique).

Ouvrages : *Vargas Llosa romancier, 1959-1981*, *La novela total* (Thèse pour le Doctorat d'État ès Lettres et Sciences humaines, Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, 1989), « Vargas Llosa », « Roman et dictature », « Littérature hispano-américaine » (ouvrage collectif, Paris, Nathan, 1997). Articles : « Vargas Llosa et le mentir-vrai », *Mélanges Américanistes en Hommage à Paul Verdevoye* (Paris, éditions hispaniques, 1985) ; « Mythe et roman, à propos d'une figure mythique de *La guerra del fin del mundo* », *América*, (revue du Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Champs Culturels en Amérique latine, CRICCAL, Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, 1987) ; « José María Arguedas dans le prisme de Vargas Llosa », (Communication au colloque international sur José María Arguedas, Grenoble, 1989) ; « La question de l'écriture et l'écriture en question » [écrire en Amérique latine au tournant des années 1970], (Communication au Colloque International du CRICCAL, *Polémiques et manifestes aux XIXe et XXe siècles en Amérique latine*, América, 1996).

> **Bernard LESFARGUES** (France)

Poète, traducteur, critique littéraire et fondateur des éditions Fédérop, spécialisées dans la publication d'auteurs d'Espagne et d'Amérique latine. Agrégé d'espagnol en 1954 et diplômé en sociologie américaine, il enseigne pendant 30 ans l'espagnol à Lyon, puis se retire dans son village d'Église-Neuve-d'Issac, en Dordogne, où il vit toujours. Passionné par le monde hispano-américain et spécialiste du catalan, il est le traducteur en français des plus grands écrivains castillans et catalans du XXe siècle (Julio Llamazares, Ramón Sender, Juan Goytisolo, Jesús Moncada, Quim Monzó, Mercè Rodoreda...), et de certaines œuvres de Borges et Vargas Llosa, *La Ville et les chiens*, 1966 et *La Maison verte*, 1969).

Œuvre poétique : *Mère des eaux* (I.E.O, coll. Message, 1952), *Cœur prendre* (Escole Jaufre Rudel, 1965), *Ni cort ni costièr* (4 Vertats, 1970), *La braise et les flammes* (éditions Jorn, 2001).

➤ **Récapitulatif des manifestations culturelles et artistiques**

Exposition peinture & sculpture

« *Glyphes, pigments, matière et traces* : confluences esthétiques autour de l'œuvre de Vargas Llosa »

Artistes : Fernando COMETTO, Jacques FRANCESCHINI, Pierre KAUFFMANN, Jorge NADUR, Carmen HERRERA NOLORVE, Vera PICADO, Francis VIGUERA.

Grand hall de l'Université de Bordeaux 3, du 05 au 20 novembre

Vernissage le 12 Novembre – 18h30

Concert du groupe « Andrés & Un Chien-Girafe »

Grand hall de l'Université Bordeaux 3 – Jeudi 12 Novembre et Vendredi 13 Novembre – 18h

Projections de films adaptés de l'œuvre de Vargas Llosa

> *Lundi 9 novembre, à 18h & Jeudi 12 novembre, 10h et 18h*

(Titres des films communiqués ultérieurement <http://bordeaux.cervantes.es>)

Institut Cervantès – 57 cours de l'Intendance – Bordeaux

Lecture théâtralisée

Lecture théâtralisée de passages de l'œuvre Vargas Llosa par le Théâtre des TAFURS

Vendredi 13 sur invitation & Samedi 14 Novembre, entrée libre dans la limite des places disponibles – 20h30

Musée d'Aquitaine – 20 cours Pasteur – Bordeaux

Vitrine librairie Mollat

Vitrine consacrée à l'œuvre de Vargas Llosa & aux écrivains péruviens contemporains

Librairie Mollat – 15 rue Vital Carles – Bordeaux – Du 9 au 14 novembre

➤ Artistes présents sur le colloque

Peintres et sculpteurs

> Fernando Cometto Gonzalez (Argentine)



« Ma peinture est en quelque sorte le médiateur entre la réalité que je vis et les aspirations de ce que j'aurais aimé que soit cette réalité particulière, mon propre entourage social et culturel, un espace entre mon constat et mes desseins. La diversité m'intéresse, et la couleur est une manière bien riche de montrer et de profiter du « différent ». L'apparition de ces personnages dans l'œuvre de F. Cometto est une possibilité de montrer ses différents « moi », ses forces et ses peurs, sa quiétude et son mouvement interne permanent. La répétition l'intéresse dans sa recherche picturale comme phénomène humain. Une répétition qui « semble » mais qui jamais n'est identique. Répétition comme action de recherche, répétition chaotique et sereine, où l'espace contient cette quiétude comme possibilité d'interaction entre l'homme et sa réalité sociale et naturelle.

<http://tableauxdefernandocometto.blogspot.com>

> Jacques Franceschini (France)

Artiste plasticien et enseignant en Arts Plastiques (université Bordeaux 3). « Notre bas monde, hélas, n'est qu'apparat, et Jacques Franceschini la flamboyante illustration. Ce discret, ce modeste, ce Pierrot de la lune, aussi urbain dans ses transports cyclistes que dans ses relations de proximité, à qui la Botte toute entière, catholique, apostolique et romaine donnerait le Bon Dieu sans concession, ce fil-de-fériste aux semelles fluo que tant de matrones éplorées s'arracheraient pour enfant de cœur, cet Arlequin aux culottes courtes n'est en vérité qu'un démoniaque imposteur, boursoufflé d'orgueil et dévoré d'ambition. Quelle impudence en effet que de vouloir, d'un simple tour de main à triturer ou d'un rayon d'arc-en-ciel à souder, redonner vie à tous ces matériaux abjects et abscons, à tous ces objets défaits, déclassés et détruits, cabossés et cassés, mutilés, inutiles et défraîchis, extirpés aux forceps et dans l'indignité des poubelles de l'histoire où nul chat moustachement correct ne se risquerait, ou pire encore exhumés sans scrupule des rêves de simplet un pied déjà dans l'eau de là. [...] Deus ex machine de la moulinette à légume et de la canette frelatée, rassembleur de pièces détachées et détacheur de perles enchâssées, Jacques Franceschini aurait pu se tenir à carreau sur le chemin tracé. Il a préféré nous rendre le dérisoire indispensable. Les poètes sont des gens obstinés... » (Christian Lambert, 27-10-06)



> Carmen Herrera Nolorve (Pérou)



Carmen Herrera Nolorve travaille sur les arts traditionnels (peinture, gravure) et sur l'art contemporain (vidéo, installations). Elle dirige la revue NUDOS avec l'écrivain Ricardo Sumalavia, dont l'objectif est la diffusion de l'art latino américain, fort de la participation d'écrivains et d'artistes. Sa pratique artistique se fonde sur l'ambition : déconstruire et construire des personnages imaginaires inspirés du réel pour questionner les groupes humains qui ont toujours le besoin de se reconnaître dans des images. Témoignage ou réponse à notre temps ? Elle repère les différences et similitudes entre les êtres humains, les cultures, tente de capter chez les individus leur essence, leurs forces et faiblesses, leurs mouvements, pour les interioriser et les transformer en images avec un nouveau code esthétique. Naissent des personnages génériques qui renvoient à tout en chacun, sans visage ni de signe distinctif. Ne subsistent que la force, le geste, l'essence et le mystère qui résident en chacun de nous.

<http://carmenherreranolorve.jmdo.com>

> **Pierre KAUFFMANN** (France)

Né en Lorraine, P. Kauffmann a mis les pas dans ceux d'un grand-père sculpteur. Après la fondation de plusieurs ateliers, il vit et travaille à Bordeaux depuis plus de vingt ans. Il visite tous les champs de sa discipline comme ornemaniste, statuaire et portraitiste, mais la raison de tout et ce qu'il définit comme « travail d'expression » là où les interrogations de l'artiste le mène à la recherche et l'expérimentation pour produire ce qui ne soupçonnait pas, et c'est là son métier.

<http://www.kauffmann-sculpteur.com>



> **Jorge Luis NADUR** (Argentine)



Dès son enfance, Jorge L. Nadur est un chercheur d'images. Formé aux beaux arts, il intègre des groupes de plasticiens en Patagonie, réalise des expositions, obtient des prix. En France depuis 1989, il continue son chemin de travailleur visuel. Ses sujets de recherche : l'Homme, sa condition, ses contradictions, sa vulnérabilité, l'homme et la ville, l'être urbain, l'être humain, sa cosmogonie, ses mythes, ses rites, ses jeux et enjeux. Passages dans l'illustration, la peinture murale, l'affiche, la conception et l'organisation d'expositions, la photographie. Professeur de dessin, de peinture, de composition et d'analyse d'œuvres

aux Beaux Arts en Argentine, de lecture iconographique, d'arts plastiques, de dessin, de peinture et en France. On trouve ses œuvres dans des collections particulières et publiques dans le monde entier.

<http://jorge.nadur.free.fr>

> **Vera PICADO** (Costa Rica)

V. Picado a commencé au Costa Rica une formation traditionnelle dans les arts plastiques qu'elle a poursuivie en France. L'expérimentation avec des métaux (fil de fer, cuivre, bronze, matériaux de rebut) et la découverte de la soudure et de l'assemblage, lui ont permis d'interroger la sculpture comme dessin linéaire. Ce tournant dans sa pratique plastique met en scène les notions de vide et de plein, de même que celle d'ombre portée. Dans le but de représenter des corps humains en taille nature, sans s'en rendre compte, ses sculptures se sont mises en mouvement par le biais de la mécanique, des éléments, tels l'eau et l'air, par l'équilibre précaire, et par l'interaction du spectateur avec l'œuvre. Cette quête du mouvement l'emmène vers celle du temps, du rythme et de l'équilibre. Son travail, qui, aujourd'hui, se veut réfléchi, laisse cependant une part importante au hasard, voire à l'inconscient, pour s'exprimer dans le choix des formes et volumes, ce qui me semble capital. Ses référents : Julio González, Pablo Gargallo, Eduardo Chillida y Alexander Calder.



> **Francis VIGUERA** (France)



Titulaire d'une Maîtrise d'arts plastiques, F. Viguera a enseigné cette discipline ainsi que l'histoire de l'art jusqu'en 1996. Sans oublier son activité de peintre, il se consacre à la pratique de la sculpture par assemblage. Ses matériaux de prédilection : emballages perdus (cageots de fruits et légumes, boîtes de conserve et autres bidons d'huile...). Il les décortique, en extrait formes et matières, interroge leurs marques et leurs logos à la lumière de l'histoire de l'art et des grands mythes religieux. Tout est mémoire, sens, nouveau sens, référence. Les objets les plus humbles inspirent avec intensité et humour, le métal flirte avec les taureaux touchés par la grâce.

Andrès et un Chien-Girafe : création musicale spéciale pour l'événement



Andrès et un Chien-Girafe est une formation réduite d'un groupe d'ordinaire plus nombreux, Andrès et les Chiens-Girafes.

Dans cette formule plus sobre, dépouillée, deux guitares folk se drapent des mélodies traditionnelles d'Espagne et d'Amérique latine, les mêlant à un blues-rock acoustique, non dépourvu d'énergie. Le duo relève le défi de mettre en musique des histoires extraites d'œuvres de Mario Vargas Llosa. Le métissage opère et une voix suave, aérienne, se met au service de l'écrivain péruvien.

2007 : Sortie de l'album « Chut »

2009 : Sortie du second album « Non Madame »

<http://www.myspace.com/andreschiensgirafes>

➤ Calendrier

Jeudi 12 novembre	Vendredi 13 novembre	Samedi 14 novembre
	9h/11h > Communications 11h/12h > Table ronde – Lycée Magendie Bordeaux	9h/12h > Conférences – Athénée Municipal Bordeaux
		12h30 > Apéritif – Mairie de Bordeaux
14h > Ouverture du Colloque – Amphi Cirot Bordeaux 3	14h/16h > Table ronde 16h30 > Cérémonie <i>doctor honoris causa</i> – Amphi 700 Bordeaux 3	14h/16h > Entretien public avec M. Vargas Llosa 16h30 > Clôture du Colloque – Athénée Municipal Bordeaux
14h30/17h30 > Communications – Amphi Cirot Bordeaux 3		
18h > Projection film – Institut Cervantès Bordeaux 18h30 > Vernissage expo peinture & sculpture – Grand hall Bordeaux 3	18h30 > Apéritif dînatoire, concert – Grand hall Bordeaux 3	
	20h30 > Lecture théâtralisée – Musée d'Aquitaine Bordeaux	20h30 > Lecture théâtralisée – Musée d'Aquitaine Bordeaux
Du 5 au 20 novembre > « <i>Glyphes, pigments, matière et traces</i> : confluences esthétiques autour de l'œuvre de Vargas Llosa », exposition peinture & sculpture – Grand hall Bordeaux 3		
Du 9 au 14 novembre > Vitrine consacrée à l'œuvre de Vargas Llosa & aux écrivains péruviens contemporains – Librairie Mollat Bordeaux		
Lundi 9 novembre, à 18h & Jeudi 12 novembre, 10h et 18h > Projections de films adaptés de l'œuvre de Vargas Llosa (Titres des films communiqués ultérieurement http://bordeaux.cervantes.es) – Institut Cervantès Bordeaux		

➤ Partenaires et remerciements

Colloque organisé avec le soutien de l'Université de Bordeaux 3, du Centre de Recherches AMERIBER, de l'Université de Bordeaux, de la Mairie de Bordeaux, de l'Ambassade d'Espagne, du Service Culturel de l'Université de Bordeaux 3, du Conseil Régional d'Aquitaine, du Musée d'Aquitaine, des Relations Internationales de l'Université de Bordeaux 3, de l'UFR Études Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux 3, du Service de la Recherche, de l'Université de Bordeaux 3, de l'École Doctorale de l'Université de Bordeaux 3, du Lycée Magendie, de la librairie Mollat, de l'Institut Cervantès, du Ministère de la Culture, du Ministère de la Recherche.

➤ Comité d'organisation

Coordnatrice : Elvire GÓMEZ-VIDAL

Marisol ABELLA BETANCOURTH, Cyril CALLIOS, David DE LA FUENTE, Catherine GONZALEZ, Valérie JOUBERT ANGHEL, Nathalie LAVIGNE, Elodie LEGUAY

Collaborations : Andrea CABEAS VARGAS, Andrès IMBERNON, Mélina IMBERNON, Vera PICADO, Ricardo SUMALAVIA

>> **Coordnatrice : Elvire GÓMEZ-VIDAL**

- Professeur de Littérature espagnole et latino-américaine contemporaine, Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-américaines, Université de Bordeaux 3.

- Thèse de Doctorat sur Mario Vargas Llosa : *De l'ordre du récit au roman secret de la fiction* (1996).

- Habilitation à diriger des recherches (HDR) : « Fiction et Littéralité » (2002).

E. Gómez-Vidal a publié de nombreux travaux consacrés aux procédures et aux structures romanesques dans la littérature espagnole et hispano-américaine contemporaines. Etudes récentes plus précisément consacrées à l'œuvre de Mario Vargas Llosa :

- « *El compromiso de La Fiesta del Chivo de Mario Vargas Llosa* » dans *Les écritures de l'engagement en Amérique Latine*, PUB (2002).

- « *Poder del Estado, contrapoder y poderes ocultos en Lituma en los Andes de Mario Vargas Llosa* », dans *Pouvoir et écritures en Amérique Latine*, PUB (2004).

- « *La relativa « légèreté ontologique » de Pantaleón y las visitadoras de Mario Vargas Llosa* », dans *Humour et politique*, PUB (2007).

- « *La description a minima ou les conversations « inouïes » de l'œuvre de Mario Vargas Llosa* », *Description et Fiction, de Jean de la Croix à Mario Vargas Llosa*, PUR (2008).

- « *Libertad bajo palabra : algunas facetas del encierro en las novelas de dictador* », *Prisons d'Amérique latine: du réel à la métaphore de l'enfermement*, PUB (2009).

Elle a également participé au Colloque International de Monterrey (Mexique, 2007) avec une Communication intitulée « Poétique de la figure féminine dans l'œuvre de Mario Vargas Llosa », qui sera prochainement publiée dans les Actes du Colloque.

> **Marisol ABELLA BETANCOURTH**

- ATER d'Espagnol; Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-américaines.

- Doctorante Université Michel de Montaigne (directrice de recherche: Elvire Gómez-Vidal).

- Diplôme d'Études Approfondies, Études Ibériques et Ibéro-américaines, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France.

- Équivalent Master II en Littérature, Universidad del Valle, Colombie.

- Équivalent Master II en Éducation Artistique, Corporation Éducative, Centre d'administration CENDA, Cali, Colombie.

> **Cyril CALLIOS**

- Doctorant Université Michel de Montaigne (directrice de recherche: Elvire Gómez-Vidal).

- Diplôme d'Études Approfondies, Études Ibériques et Ibéro-américaines, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France (2006)

> **David DE LA FUENTE**

- ATER d'Espagnol Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, France, UFR d'Etudes Ibériques et Ibéro-américaines

- Doctorant Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 (directeur de recherche : Yves Aguila).

- Agrégé d'Espagnol.

> **Catherine GONZALEZ**

- Responsable de la Bibliothèque CADIST *Amérique latine & Afrique lusophone* – SCD de l'Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France.
- Bibliothécaire d'État – Diplôme de l'IFB – ENSSIB Lyon - Institut de Formation des Bibliothécaires
- Maîtrise d'Espagnol, Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France.
- Licence de Portugais, Institut d'Etudes ibériques et Ibéro-américaines de l'Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France.

> **Valérie JOUBERT ANGHEL**

- Maître de Conférences, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, France.
- Doctorat 1997, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, France.
- Agrégation d'Espagnol 1997

> **Nathalie LAVIGNE**

- Master 2 Professionnel de Traduction, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3
- Doctorat (1ère année), Bordeaux 3 (directrice de recherche : Elvire Gómez-Vidal)
- Agrégation d'Espagnol
- DEA, Maîtrise, Licence et DEUG LCE, Études Ibériques et Ibéro-Américaines, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, France.

> **Elodie LEGUAY**

- Chargée de communication / Association Transrock – Pôle de Diffusion & Pôle Ressources « Le Krakatoa » (Mérignac 33, France)
- Diplôme d'Etudes Approfondies, Études Ibériques et Ibéro-américaines, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France (directrice de recherche: Elvire Gómez-Vidal).
- Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées, Communication & Jeunesse, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France.
- Maîtrise, Licence et DEUG LCE, Études Ibériques et Ibéro-américaines, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France.

>> **Collaborations**: Andrès IMBERNON, Mélina IMBERNON, Vera PICADO, Andrea CABEAS VARGAS, Ricardo SUMALAVIA

[Contact & renseignements :](#)
colloquevargasllosacontact@yahoo.fr
www.myspace.com/colloquevargasllosa

Professeur Elvire GÓMEZ-VIDAL – Institut Études Ibériques et Ibéro-américaines
Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 – Domaine Universitaire 33607 Pessac Cedex